

No. 24226

---

**BRAZIL**  
and  
**EL SALVADOR**

**Agreement in the fields of technical education and vocational training, supplementary to the Agreement concerning cultural exchanges (with annexes). Signed at Brasília on 20 May 1986**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 13 June 1986.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**EL SALVADOR**

**Accord en matière d'enseignement technique et de formation professionnelle, complémentaire à l'Accord relatif aux échanges culturels (avec annexes). Signé à Brasília le 20 mai 1986**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 13 juin 1986.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> IN THE FIELDS OF TECHNICAL EDUCATION AND VOCATIONAL TRAINING, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR CONCERNING CULTURAL EXCHANGES<sup>2</sup>**

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of El Salvador,

Having regard to the provisions of the Agreement concerning Cultural Exchanges concluded on 30 November 1965,

Whereas the two Governments wish to encourage the joint development of co-operation programmes in the fields of technical education and vocational training,

Have agreed as follows:

*Article I.* The objectives of this Supplementary Agreement are:

- (a) The training and advanced training of teachers and technical specialists in the areas of technical education and vocational training;
- (b) The exchange of information and experience.

*Article II.* The objectives established in article I shall be achieved by means of activities which include:

- (a) The exchange of technical specialists and teachers and the provision of traineeship programmes for personnel training and advanced vocational training;
- (b) The organization of seminars and lectures;
- (c) The provision of advisory services;
- (d) The joint preparation and execution of technical and scientific research projects in the fields listed in annex I;
- (e) The exchange of specialized documentation and publications and the supply of specific equipment and materials essential to the execution of technical-education and vocational training projects;
- (f) The award of fellowships for advanced vocational training.

*Article III.* Responsibility for the implementation of this Supplementary Agreement by Brazil shall be entrusted to the Ministry of Education, through the Secretariat of First- and Second-level Education, and to the Ministry of Labour, through the Manpower Secretariat. The bodies supervised by and linked to the Ministry of Education and the Ministry of Labour through the above-mentioned Secretariats are listed in annex II.

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1986 by signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 121.

*Article IV.* Responsibility for the implementation of this Supplementary Agreement by El Salvador shall be entrusted to the Ministry of Education and the Ministry of Labour.

*Article V.* A Technical Group composed of representatives to the two Contracting Parties shall draw up annually the programme of work to be carried out by the institutions involved. This programme of work shall set forth the financial responsibilities of the two Parties. The Technical Group shall monitor and evaluate the programme of work.

*Article VI.* The two Contracting Parties shall exempt from all charges and duties, imports and exports from one country to the other of goods, equipment and materials necessary for the implementation of this Supplementary Agreement. Such goods, equipment and materials shall be re-exported to the Party which sent them on completion of the projects and programmes for which they were intended, unless they were donated to the recipient Party.

*Article VII.* This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until one of the Parties decides to denounce it. Denunciation shall take effect 60 days after the date of receipt of the corresponding notification through the diplomatic channel. Denunciation shall not affect the execution of the already agreed upon programme of work.

DONE at Brasília on 20 May 1986, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government  
of the Republic of El Salvador:

[Signed]

RICARDO ACEVEDO PERALTA

#### ANNEX I

The following fields have been established for the execution of technical and scientific research projects:

01. Business management (public and private);
02. Data processing;
03. Tourism and hotel management;
04. Electronics;
05. Electrotechnology;
06. Automobile mechanics;
07. Vocational guidance;
08. Vegetable and fruit growing;
09. Poultry rearing;
10. Floriculture;

11. Water conservation and management (irrigation);
12. Language teaching;
13. Weights and measures;
14. Clothing industry;
15. Crop rotation;
16. Wine growing;
17. Job training for young people;
18. Evaluation methods;
19. Graphic arts;
20. Mobile units;
21. Teaching materials;
22. Teacher training;
23. Urban informal sector;
24. Job analysis and classification;
25. Agricultural production co-operatives;
26. Mining;
27. Bread making and milling;
28. Information systems;
29. Individualized instruction;
30. Dairy industry.

This list may be amended by agreement between the Parties, at the discretion of the institutions designated in article III.

## ANNEX II

### *Ministry of Education, Secretariat of First- and Second-level Education*

01. National Centre for Advanced Training of Personnel for Vocational Training (CENAFOR).
02. Federal technical schools.
03. Federal agricultural schools.

### *Ministry of Labour, Manpower Secretariat*

01. National Rural Vocational Training Service (SENAR).
  02. National Industrial Apprenticeship Service (SENAI).
  03. National Commercial Apprenticeship Service (SENAC).
-